

试谈“9.11 事件”后英语词汇的发展

陈 娟

(西安外国语学院,陕西西安 710061)

摘 要:英语的词汇是不断发展变化的,新词大量出现,旧词汇被淘汰,有些词被赋予更广泛的含义和新的内涵外延。词汇意义的发展受社会因素的制约和影响,社会历史事件在词义的变化中也起到了很大的作用。对美国 9.11 事件有关的描述,就是词汇发展和创新的很好的例证。

关键词:9.11 事件;英语词汇;发展变化

中图分类号:H313 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-598X(2003)02-0098-03

随着时代的发展,英语作为一种世界通用的主要语言变得越来越普及,同时,英语的词汇也变得越来越丰富了。每当有新事件、新发现、新思想时,就会有新的词来描述它们,新词汇在不断涌现。

影响词汇产生和变化的因素很多,包括政治、经济、军事以及文化、科技等各个领域,其中社会历史事件在词汇的发展变化中起到了很大作用。每一个历史事件都会带来与之有关的新词汇,如在二次大战中出现了大量词汇,从友好的短语、如诗的文字到愤世嫉俗的术语,应有尽有。又如:随 1995 年 12 月 4 日欧元被定为 2002 年欧盟统一货币,就有了一个新词: euro(欧元)。

同样,在 9.11 事件发生后,对该悲剧的描述,就是词汇发展和创新的又一个很好例证。

自从劫机事件发生后,美国人一直在努力寻找合适的词汇来描述整个国家所遭遇和经历的一切。美国国防部长 Donald Rumsfeld 陈述美国在词汇的使用和选择上的困难时说:我所知道的是,当我想到一个词汇并把它用在和其有关的事件的时候,我会对自己说,这还不是我所能想到的最好的词。劫机事件来的如此突然,没有任何前兆,让政治家、语言学家和外交家都措手不及,以至于人们发现可以用于描述该事件的词汇竟然如此贫乏。寻找词汇的过程之所以这样不容易,是因为在和平年代,人们对很多词汇的随意运用已经逐渐改变了其原有的意义。

下面,笔者将从英语词汇发展的方法的角度,对 9.11 事件中出现的词汇,加以归纳分析。

就英语词汇发展的方法来看,不外乎以下几种:(1). 用构词法造新词,也称词缀法。如 antifat(减肥),antifebrile(退热剂),antibiotic(抗菌素),antihero(缺乏英雄气概的男人),antiparticle(反粒子)等。(2). 词义的变化。其一,除了以前就存在的各种词义依然起作用外,旧词在新的社会条件下已有了新的含义。如,以前的 break(破坏),现在也解释为霹雳舞;从前的 mouse(老鼠),现在用在计算机上,代表鼠标。其二,旧词的含义也在不断变化。比如:Xerox(施乐)和 Polaroid(拍立得)原都是产品商标,现在 xerox machine 代表复印机,polaroid 代表一次成像照相机。

有关 9.11 事件的报道当中出现的词汇,按构词法,基本上可以归纳为旧词赋新意和旧词意义范围的扩大这样两类。

(一) 旧词赋新意

Survivor(幸存者),英语的解释是:someone who has survived an accident, war or illness(事故、战争和疾病后的生还者和幸存者)。其原有的含义和它现在的用法比起来,显的苍白无力。当我们提到一个人从世界贸易中心 83 层楼上安全逃生时,其他任何有关幸存者的描述在与之对比之下都显得不起眼了。

War(战争),这个词的两个基本含义是:1. fight between two or more countries or opposing groups with in a country, involving large numbers of soldiers and weapon, especially when this lasts a long time and a lot of people killed(两个或更多的国家以及一个国家内对立的两个组织之间的长时间武装冲突)。2. any active hostility, contention or conflict(任何一种不友好的争斗或冲突)。在 9.11 事件发生两天后,美国总统布什就把它定义为“21 世纪的第一场战争”。但自那之后,美国政府就一直在努力地给“这场和任何战争不同的”(a war like no other war)事件,下一个明确的定义。为语言学家所推崇的比较好的提法是:“一种战争”(sort of war),因为人们还没有找到更合适的词汇来形容它。随着岁月的流逝,战争一词已经失去了原来的含义。在过去,战

收稿日期:2002-10-31; 修回日期:2003-03-11

作者简介:陈娟(1966-),女,山东青岛人,西安外国语学院培训部讲师。

争一词给人们所带来的是恐慌和焦虑;而近代,当人们提到战争,指的却是:war on poverty(战胜贫困),war on drugs(抵御毒品的斗争),所以,它本身的含义已经有了很大的改变。“这个词,既是又不是美国当时所处的状态。关于宣战,无论牵扯的是技术还是法律上的问题,事实上,我们已经展开了对恐怖主义者的战争。”这是英国首相布莱尔就 9.11 事件的评论。

Terrorism(恐怖主义),字典上的含义是:an organized system of violence and intimidation for political ends(为了政治目的而组织的暴力和恐吓活动)。该词汇源于 200 多年前的法国,这个术语指的是,使用暴力和武力达到与政治和社会有关的目的。美国总统布什就把恐怖主义者描述成“可鄙的,卑劣的”(despicable)。恐怖主义者常被描述成隶属于某个恐怖主义组织的自由战士。在美国,这个术语也具有其他非政治的含义,用来描述诸如“计算机或网络恐怖主义”(cyber terrorism),甚至有“艺术恐怖主义”(artistic terrorism)的说法。人们认为,用于这些描述的“恐怖主义”用在 9.11 事件中已经不合适了。

自从恐怖主义者侵袭美国后,还出现了很多以前不常用的词汇和新的词汇。Armageddon(世界末日善恶决战的战场),或 apocalypse(启示,天启)。这样的词通常被用来描述世界的末日。但 Armageddon 的含义是正义和邪恶的斗争,将伴以世界的末日;而 apocalypse 则意味着那场战争的景象。Armageddon 被用来表示国家间大规模的决战,表达了美国向恐怖主义宣战的决心。

Asymmetric war(不对称的战争)和 asymmetrical war(不均匀的、不对称的战争)。在过去,军事战略家们用它来表示恐怖主义组织对超级大国所采取的行为,但是现在它的意义变成了对恐怖主义的反击。

Ground zero,它起源于一个名为“爆心投影点”的组织(成立于华盛顿,宣传核爆炸的毁灭性)。现在 Ground zero 是指常规导弹打击的目标,或原子能装置爆炸的地点。9.11 里的 Ground zero 是用于特指世界贸易大厦的双塔被毁坏的碎石瓦砾的场景。这是一个旧短语新用法的最好的例子。

Out of a clear blue sky,这曾是从 1950 年就为人们熟悉的流行歌曲的名字,也是在 9.11 后被用的最多的来描写该事件的词汇。它指的是某件事出乎人们的预料,突然发生,事前一点先兆都没有。

The stone age(石器时代),这个短语是美国将军 Ccutis Lema 在 20 世纪 70 年代提出的,他建议要把越南轰炸到石器时代。一些美国评论员认为作为报复,阿富汗也必须被轰炸成石器时代的状况。

(二)词意范围扩大

Hero(英雄),其定义是:any person admired for courage, nobility in war or any person admired for qualities or achievements and regarded as an ideal or model(战争中因为勇敢而被尊敬的人或任何一个因为品行和功绩被人们当作偶像所敬慕的人)。篮球巨星乔丹在很多场合下被描述为英雄偶像。但是,这个词现在有了更深刻的含义,当人们提到投身于救援工作的消防员、救援工人和警察的时候,称他们是英雄,因为他们是在冒着生命危险工作,随时会丧生。英雄这个词也同时用来描述 9.11 发生时,在世界贸易中心 93 楼的电梯上的乘客。

Attack(攻击,侵袭);tragedy(悲剧,惨案,灾难)。用它们来描述 9.11 事件的时候,完全达不到预期效果,很多作家和发言人都用日期来代替袭击事件本身。Tragedy 这个词用来描述公路上的车祸还可以,但 9.11 惨剧太过伤感,人们只能用事件发生的日子来代表悲剧本身,因为语言往往无法表达人们的感受。人们已经找不到一个合适的词汇来形容他们的愤慨,Tragedy 一词已远远不够了,就连 atrocity(残暴)也不足以形容 9.11 的暴行。

Collateral damage(间接损失)。具有讽刺意味的是这个词是在海湾战争过程中出现的,它表示平民的伤亡。但是现在,人们取它的字面意思,很多文章都用这个短语来表示 9.11 事件对股票、航空、就业等经济方面所造成的损失和影响。

Folks 原意是人们,亲属(复数)。这是美国总统布什犯的一个错误。批评家们反复地以此为例,证明布什缺乏深思熟虑和成熟的思想。因为布什曾在 9.11 发生的第一天,当表达他要“穷追不舍地发现这些 folks”的时候,用了这个完全不规范的词。

Crusade 原意是指十字军东征,它是 9 月 18 日美国总统布什用到的词。白宫第二天就为此而道歉,因为十字军东征曾给成千上万无辜的阿拉伯人和犹太人带来血腥的杀戮。

在 9.11 后,美国人开始意识到 anthrax(炭疽热)可以“weponized”(可以被用做武器);一项军事行动会导致“blowback”(反击“使国家采取军事行动的消极和负面的结果”)。把“bio”加在任何词的开头,都让人会产生与生物化学有关的联想,如:bioterrorism 和 antibiotics。

历史事件对语言的影响总是有时间上的延迟,但是语言学家发现,过去人们所熟悉的一些老词汇,在意思上有了新的扩展和进化。其中,一个例子就是 plane(飞机)被用做了动词!例如在句子“We have planed”里,就指的是把飞机像导弹一样的使用。“the pale”是用来形容世界贸易中心在 9.11 事件后残垣断壁的凄凉情景,“debris surge”(汹涌的碎片、残骸)指的是几层楼高的灰尘、玻璃碎片和纸片所形成的云层肆虐在曼哈顿的低空。

对词汇发展影响最大的是:再复兴或者说扩大词汇原来的含义和范围,也包括那些以前很少用的词的复兴。如:cutaneous(皮肤的,影响皮肤的)一词,十五世纪起源于拉丁语,意思是“和皮肤有关的”。自 9.11 后,人们发现它被更广泛地用来修饰 anthrax(炭疽热)。人们甚至发现,在 9.11 事件后的两个月里,anthrax 的使用率比过去 60 年出现的频率还要高!根据道琼斯人机相互作用资料库对 6000 个美国新闻出版物的调查数据显示:在 9.11 之前的一个月里,anthrax 被提到的次数是 160 次,

(下转第 102 页)

[参考文献]

- [1] 钟启泉,崔允漷,张华. 为了中华民族的复兴为了每位学生的发展[M]. 上海:华东师范大学出版社,2001.
- [2] 教育部素质教育观念学习提要编写组. 素质教育观念学习提要[M]. 北京:生活、读书、新知三联书店,2001.

[责任编辑 朱毅然]

On Teaching Method of Art Course in College

ZHANG Hua

(Shaanxi Institute of Education, Xi'an 710061, China)

Abstract: The characters of academic art demand that college teachers should adjust the regular teaching methods; expand and enrich knowledge which is related to the academic art. Teachers' teaching methods should firmly meet the need of students' development, arouse students' interest, supply students with evaluation which is able to lead and improve students' development, inspire and help students to discover their own study methods. The methods of combining teaching and learning will improve their abilities together.

Key Words: art course; teaching method; need of development

(上接第 99 页)

而 9.11 发生后的一个月里,它却被提及了 2,905 次。下面的数据更能说明问题,在道琼斯人机相互作用资料库中, Collateral damage 在袭击前只被提到了 161 次,而在那以后,却有了 1,061 次, ground zero 从 349 次猛增到 4,192 次, bioterrorism 也从 25 增加到了 1,368 次。

词汇是语言中最活跃的因素,它敏感地反映社会生活和社会思想的变化。它能最快捷、最直接地反映社会现实,使语言发生变化,使新词产生,也使词义不断扩大。英语的词汇,就像其他任何语言一样,都是在发展的。因此,了解和掌握不断出现的新词汇,对于从事英语语言教学的教师和英语学习者来说,都是一项长期和艰巨的任务。

[参考文献]

- [1] He, Zhaoxiang. *Modern Linguistics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1999.
- [2] Liu, Runqing. *Schools of Linguistics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1998.
- [3] 陆国强. 现代英语词汇学[M]. 上海:上海外语教育出版社,1983.

[责任编辑 沈正军]

The Development of English Words after the September 11 Tragedy

CHEN Juan

(Xi'an International Studies University, Xi'an 710061, China)

Abstract: The advent of new vocabulary is largely accounted for by an array of factors: historical, social, political, economic and technical. This research paper postulates that the historical factor should be the first and foremost consideration in the understanding and interpretation of lexical developments, as evidenced by the emergence of new lexis related to the September 11 attack in the US.

Key Words: September 11; lexical developments; new lexis